



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

SOBRIQUETS
PRÉNOMS ET NOMS DE FAMILLE PATOIS
D'UN VILLAGE VOSGIEN
(URIMÉNIL, PRÈS ÉPINAL)

PAR
M. HAILLANT

(Extrait du *Bulletin historique et philologique*, 1901)

Prius nosce patriam

PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

ÉPINAL
L'AUTEUR
21, PLACE DE L'ÂTRE, 24
1, RUE DE LA PAIX, 1

PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON
ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, 67
(En face de la Bibliothèque nationale)

MDCCCCI

• *Droits de reproduction et de traduction réservés*

PUBLICATIONS DE M. NICOLAS HAILLANT,

DOCTEUR EN DROIT, AVOUÉ,
LAURÉAT DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

DROIT.

1. *Des servitudes naturelles. — Du paiement de la lettre de change.* — Thèse pour la licence. Strasbourg, Huder, 1867, petit in-8°, 65 pages.
2. *L'Autorité paternelle dans l'histoire du droit.* Thèse pour le doctorat. Nancy et Saint-Nicolas, Collin, 1873, grand in-8°, viii-298 pages.

PATOIS.

3. I. *Essai sur un Patois vosgien. Monographie du patois d'Uriménil. Phonétique, inventaire, origine et notation des sons, avec tableau phonétique récapitulatif.* Épinal, Collot, 1882, in-8°, 43 pages.
4. II. *Phonétique (suite). — Traitement des lettres originaires; latin, roman, bas-latin, germanique.* Épinal, Collot, 1883, in-8°, 56 pages.
5. III. *Grammaire, formation des mots. Syntaxe. Petit programme de recherches sur les patois vosgiens.* Épinal, Collot, in-8°, 106 pages.
6. IV. *Dictionnaire phonétique et étymologique.* Épinal, Collot; Paris, Vieweg, 1886, in-8°, 627 pages.
Cet ouvrage a obtenu une mention honorable à l'Institut (Académie des inscriptions et belles-lettres, concours de 1887, séance du 24 juin).
7. *Extrait du rapport de M. G. SCHLUMBERGER concernant l'Essai sur un Patois vosgien.* Épinal, Busy, 5 pages.
8. V. *Supplément au Dictionnaire phonétique et étymologique.* Épinal, Huguenin, et Paris, Bouillon, 1901, in-8°, 26 pages.
9. VI. *Sobriquets, prénoms et noms de famille.* Communication au 39^e Congrès des Sociétés savantes, à Nancy, le 11 avril 1901. *Bulletin du Ministère.* Paris, Imprimerie nationale, 1901, grand in-8°, 12 pages.

AUTRES PATOIS VOSGIENS.

10. *Concours des patois vosgiens à la détermination de l'origine des lieux-dits des Vosges.* Congrès de la Sorbonne en 1883. Épinal, Collot, 1883, in-8°, 34 pages.
11. *Flore populaire des Vosges, contenant la concordance entre les noms scientifiques et les noms patois et populaires des plantes des Vosges.* Paris. Société d'Horticulture de France, et Épinal, chez l'auteur, 1886, in-8°, 220 pages.
Cet ouvrage a obtenu le premier prix, médaille d'or unique, au concours ouvert par cette Société (séance du 22 mai 1885).
12. *Extrait du rapport de M. J. DARMESTETER sur cet ouvrage.* Épinal, Fricotel, 1886, 4 pages.
13. *Rapport fait à la Société d'émulation des Vosges sur la Monographie du patois de La Bresse, par M. J. HINGRE.* Épinal, Collot, 1888, in-8°, 4 pages.

(Voir la suite à la troisième page de la couverture.)

SOBRIQUETS
PRÉNOMS ET NOMS DE FAMILLE PATOIS
D'UN VILLAGE VOSGIEN

(URIMÉNIL, PRÈS ÉPINAL)

PAR

M. HAILLANT

(Extrait du *Bulletin historique et philologique*, 1901)

Prius nosce patriam

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ÉPINAL

L'AUTEUR

21, PLACE DE L'ÂTRE, 21

1, RUE DE LA PAIX, 1

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON

ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

(En face de la Bibliothèque nationale)

MDGCCCCI

Droits de reproduction et de traduction réservés

DISSEMBLANCE UNIQUE.

Outre les trois noms cités ci-dessus : *Houyon*, *Viyaume* et *Hoillant*, on ne constate qu'une dissemblance unique dans les noms suivants :

a. *Prononciation*. — *Baudevin*, Baudevin; *Bolland*, Balland; *Cauwoé* prononcé *Cô-oué*, Cauvé; *Chorton* (à Dounoux) Charton; *Colin*, Colin; *Cousin*, Cousin; *Dénis*, Denis; *Gairion*, Garion; *Girôme*, Gêrôme; *Marteau*, Martin; *Mosson*, Masson (à Dounoux); *Moiné*, Moinel; on a aussi *Moineau*, dans *Châlot de Moineau*, Charles de Moinel, *Pétot*, Petot; *Pouérot*, Poirot; *Raigué*, Ragué (à Dounoux).

b. *Prononciation différente avec dissemblance de forme*. — Un nouvel élément de dissemblance s'ajoute à celui de la prononciation dans *Baichtié*, Bastien; mais seulement comme forme péjorative, *Châlin*, Charles (contraction); *Diaudin*, Claude (mouillement métamorphique); *Gairiot*, Garion, avec sa terminaison à forme diminutive: *Mourihhe*, Maurice, renforcement de l'atone finale; *Bégâ*, Bégard; *Girâ*, Gérard; *Renâ*, Renard; ces trois derniers offrant chacun un exemple de contraction de la finale; *Gairiot*, Garion; *Morcot*, Marcat, dont il est intéressant d'observer en passant les deux *o* ouverts; *Laichambe*, Lachambre, qui, outre son *ai* lorrain bien caractéristique, nous offre l'exemple frappant de la chute de l'*r* finale. Nous retrouverons ci-dessous tous les noms à la finale *ô* patoise correspondant au groupe *ard* français, *Matheuye*, Mathieu, qui, outre son *ai* adouci, nous donne une finale mouillée caractéristique de l'un de ces francs patois vosgiens affectée d'un *traînement* ou allongement quasi franc-comtois.

B. — PRÉNOMS.

L'une des observations les plus curieuses à noter est celle de notre *in* nasal propre à notre patois, à peu près inconnu du français ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ MM. Brachet et Dussouchet, non seulement ne reconnaissent pas cette nasale en français, mais vont même jusqu'à dire que la nasalisation de l'*i* est impossible : « L'expérience démontre en effet, disent-ils, que *i*, *ou*, *u* ne peuvent être nasalisés, c'est-à-dire prononcés en partie par le nez, parce que quand on les prononce, le voile du palais se relève et ferme complètement les fosses nasales. Cette vérité a été reconnue par l'abbé de Dangeau dès 1694 », p. 43 du *Cours supérieur de grammaire française*, cinquième édition, Hachette, 1893.

On peut relever dans cette catégorie *Châlin*, Charles; *Cousin*, Cousin; *Colin*, Colin; *Diaudin*, Claude; *Fieurent bin-bin*, Florent; *Josin*, Joseph, *Mairtin*, Martin, et le nom de date *lai Saint-Maitin*, la Saint-Martin; *Paulin*, Paul; *Pierrin*, Pierre.

Dans d'autres cas, notre patois présente également une affection particulière pour l'i : *Cicile*, Cécile; *Cicis*, Alexis; *Cicie*, Félicité; *Coliche*, Nicolas; *Diaudiche*, Claude; *Girâ*, Gérard; *Girôme*, Gérôme; *Vironique*, Véronique; *Tavi*, Octave (à Raon-aux-Bois).

Il aime à raccourcir les vocables au moyen de l'aphérèse, de l'apocope et de la contraction, médiale et finale :

a. *Aphérèse*. — *Colas*, *Colin*, *Colotte*, *Colon*, *Coulais*, Nicolas; *Cité*, Félicité; *Colastique*, Scholastique; *Dinand*, Ferdinand; *Guérite* et son redoublement *Guiguite*, Marguerite, *Gustin* (aussi à Dounoux) Augustin; *Gustot*, Auguste; *Génie*, Eugénie; *Lexandre*, Alexandre; *Lestin*, Célestin; *Lalie*, Eulalie; *Médéc*, Amédée; *Mélie*, Amélie; *Minique*, Dominique; *Manuel*, Emmanuel; *Phrasie*, Euphrasie; *Polyte*, Hippolyte; *Lo Touène*, *Touènon* (à Barbey-Seroux), Antoine; *Thanasse*, Athanase; *Tasie*, Anastasie; *Tiâne* sans accent aigu, Etienne; dans le lieudit *les Champs Tiâne*, les Champs Étienne; *Tavi*, Octave, Octavien; *Tunut*, Fortunat; *Zidor*, Isidore.

b. *Apocope*. — *Lo Za*, Xavier.

Un cas curieux présente à la fois l'aphérèse et l'apocope : *Taniss*, Stanislas.

c. *Contraction*. — MÉDIALE : *Châles*, Charles, dans le composé, *Jean-Châles*, et les autres formes de ce prénom *Châlin* dans le composé *Mèmet d'Châlin*, *Châlot*, *Chochot*, et peut-être aussi *Chachois*; *Fafois*, François; *Fafouèse* (à Hadol et Bellefontaine), Françoise; *Fraçou*, autre forme contracte de *Franços*, François; *Jâjean*, Jean; *Mayie Myon*, Marie; *Maiyâne*, Marie-Anne; *Madlite*, Marguerite; *Maitin*, dans *lai Saint-Maitin* (déjà cité); *Micot*, Dominique.

FINALE : dans laquelle on rencontre notamment la chute de l'r et du t : *Baptisse*, Baptiste; *lo prête*, le prêtre; *lo tiépa* (à Charmois-l'Or-gueilleux), le crachotteur; *lo reülâ* (importé d'Uzemain), le grognard ⁽¹⁾; *trissâ*, l'éclabousseur; *r'zika*, le rejaillissant, formant ressort ⁽¹⁾; *vinaigue*, vinaigre.

⁽¹⁾ *Reülâ*, substantif du verbe *reülê*, qui se dit du porc demandant à manger. — *Reülê*, verbe neutre, se dit du grognement du porc impatient d'avoir

A ces composés peuvent se joindre les prénoms et noms doubles qui sont assez rarement employés : *Colon Mourihhe*, Nicolas Maurice; *Cacquot Philippe*, Jacques Philippe; *Jean S'bille*, Jean Sibille. La plupart d'entre eux ne sont pas deux prénoms à proprement parler, mais souvent le prénom et le nom patronymique réunis.

Après avoir tracé la formation, cherché l'origine et indiqué la signification des vocables faisant l'objet de cet essai, il est utile et intéressant d'en indiquer le rôle et l'emploi dans le langage patois courant.

A. Les prénoms servent à indiquer :

1° La filiation, mais, en règle générale, à l'aide de la préposition. Ainsi le patois ne dit pas *Nicolas Hoillant*, *Joseph Aubert*, mais *Nicolas d'Hoillant*, *Joseph d'Aubert*, *Châlot d'Moineau*, *Minique do Founé*, *Célesté d'Nicolas*, *Joson d'Féliss*, *Yeuyet d'Coco*, *Victouère dé Cadet*, *Féliss dé Viyaume*, *Joujou do Ligrós* (à Uzemain), *Philomène dé Dany's*.

La langue russe fait de même. Elle ajoute au prénom le nom du père auquel elle agglutine *вичъ*, *ичъ* signifiant fils, ou *овна*, *евна* signifiant fille : *Николаи Францовичъ*, Nicolas fils de François; *Морицъ Николаевичъ* Maurice fils de Nicolas; *Маргарита Николаевна* Marguerite fille de Nicolas; *Павлина Фелицевна*, Pauline fille de Félicien. On a aussi, par analogie, *Nicolas d'Blaisot*, Nicolas gendre de Blaise.

2° Le rapport d'épouse à époux : *Marie d'Bodez*, *Clairette do founé*, *Méyâne do habe*, *Ogothe do badeau*, *Myon do founé*.

3° Ceux bien plus curieux d'époux à épouse : le mari semblant ne pouvoir être connu qu'en se rattachant à la femme : *Châlot d'Babeth*, Charles mari d'Élisabeth; *Joujou d'Clairette*, Joseph époux de Claire; *Joujou d'lai grand'Thérèse*, Joseph mari de la grande Thérèse; *Jean d'Modeleine*, Jean mari de Madeleine.

4° Ceux de profession, sans apposition, phénomène fort intéressant à observer : *Fajois do cantonnier*, François le cantonnier, et non pas : fils du cantonnier; *Gengout do meurchau*, Gengout le maréchal-ferrant, et non fils du maréchal, *Joseph do sobotèye*, Joseph le sabotier, *Jeanjean do coud'lèye*, littéralement Jean le cordelier ou fabricant de cordes.

Bien plus rarement se trouve l'apposition du second nom, em-

ployé dès lors comme attribut du premier auquel il se joint alors sans préposition : *Colas trissâ*, Nicolas l'éclabousseur.

B. *Rattachement au pays d'origine ou d'habitation.* — *Brice des Hâyes*, Brice des Haies; *Bodez d'lai Keutiotte*, Bodez de la Curtillotte; pour le distinguer du *Bodez d'Laibrâmont*, venu ensuite à Uriménil; *Colas d'Dânieulles*, Nicolas de Darnieulles; *HHaitté*, venu sans doute de la Xatte, commune d'Uzemain (?).

Il ne serait pas sans intérêt de rechercher la durée des sobriquets, en tant qu'ils sont appliqués à une personne déterminée ou à une famille.

L'un d'eux, *lo saint*, est porté maintenant par les arrière-petits-enfants de celui qui en fut le premier titulaire.

D'autre fois, au contraire, la même personne a été désignée successivement de deux façons différentes : *Nicolas do Grand Pierron* a été depuis désigné sous le sobriquet de *lo chosse*, le sec, grâce à son extrême maigreur.

Il en est de même des simples prénoms. Généralement on se borne au prénom du père et à celui du fils : *Nicolas d'Colon Mourihhe*, *Célésté d'Dodot*, *Charlés d'Batiot*.

On n'ajoutera le nom de l'aïeul que pour éviter une confusion possible, *Marie d'Nicolas d'Colon Mourihhe*.

Mais, malgré l'attrait que présenteraient ces recherches, le temps nous fait défaut en ce moment pour les compléter et même les énumérer.

C. — SOBRIQUETS.

a. *Qualités et difformités physiques ou morales.* — Envisagés à ce point de vue particulier de leur origine, les sobriquets n'offrent pas un moindre attrait.

Lo blanc le blanc, *lo blanc bounnot*; le blanc bonnet, *lo blanc çou*⁽¹⁾, sans doute le blanc François, forme par aphérèse de *Fraçou*, François; *lai rouge*, la rouge (à Hadol); *lo beau*, le beau; *béjean*, littéralement beau Jean; *lo bé Lolot* (à Uzemain, et à Epinal aussi, où il est familièrement employé par les intimes), le beau Charles; *lo bouèn*, le bon; *lo p'tit Colas*, le petit Nicolas; *Couillard*, même origine

⁽¹⁾ Ne serait-ce pas plutôt *çou* par aphérèse de *Fraçou* François, et qu'on de vrait dès lors écrire par le ç originaire ?

que le groupe de mots français trop grossiers pour être reproduits ici, mais qui se rattachent au grec *κολαός* et au latin *coleus*. Il y avait à Nancy, avant la guerre, une maison de commerce « Couillard et Blanchet » dont le nom ne se retrouve plus dans les récents *Annuaire*s. *Chóyon*, enfant choyé; *lo chosse*, le sec; *lai chosse*, sous-entendu *oróye*, la sèche oreille; *chouré*, littéralement flairé (flairleur donnerait *chourou*); *cadet*, cadet; *capoutt* à Hadol, mot de l'allemand familier *caput*, dû à l'invasion de 1870-1871; *lo grós Colon*, le gros Nicolas; *lo frihé* et sa seconde forme *fréhé*, le frisé; *La Foi* (tient-il à François?) *grémion*, grumeau, allusion à une petite taille et à une constitution frêle; *lo grós*, le gros; *le jaune* (à Épinal), allusion à la couleur des cheveux; *lo ligrós* (à Uzemain), redondance curieuse de l'article, le gros; *lo maigue Colas*, le maigre Nicolas; *lo maigue Nonot*, même sens; *lai grand Marie*, la grand Marie; *Maugras*, dans *Kélà Maugras*, Nicolas Malgras (cet adjectif se rencontre fréquemment comme nom de famille dans les Vosges, et notamment à Épinal et à Mirecourt); *nezè*, nazillard; *nez d'chié*, nez de chien; *lo p'tit hómme* (remarquez le *t* tout à fait atone : le patois ne craint pas ce rapprochement de voyelles); *pététe*, petite; *lo grand Pierron*, le grand Pierron; *parfait*, parfait; *lo p'tit Pierron*, le petit Pierron; *payard*, ici mouillement grasseyant et propre au patois, et régulier à ce point de vue; *quate ponces* (à Dommartin-aux-Bois), quatre pouces, allusion à une taille d'une hauteur de quatre pouces seulement : remarquez en passant la chute de l'*r*; *ravageau*, le ravageur; *lo reülá* ⁽¹⁾ (importé d'Uzemain), grognard, ne se disant que du porc : voir ce mot à notre *Dictionnaire*; *lai rouge*, la rouge (à Hadol), allusion à la couleur de ses cheveux; *lo saint*, le saint; *trissá*, éclabousseur (du verbe *trissé*, voir ce mot); *tord-la* (sous-entendu *gueule*) tord-la gueule, réticence discrète qu'on ne saurait trop priser même chez des campagnards; *lo grand Zidor*, le grand Isidore; *lo zhómme*, l'homme : ici liaison euphonique au moyen du *z* intercalé.

b. *Professions*. — D'autres sobriquets tirent leur origine des professions exercées par les titulaires ou qui leur ont été attribuées par dérision ou autrement : *l'abbé*, l'abbé; *lo badeau*, le bedeau; *lo boulangier* et son féminin *lai boulangère*; *lo Bonniot* (à Nancy), aphérèse et diminutif du mot Charbonnier; *lo bauléye*, du substantif *baule*, balle, coffre, littéralement portant-balle; *lai bricóle*, la bricole; *lo*

(1) Voir la note de la page 5.

calonnier, le canonnier, curieuse permutation $l = n$; *lo cortèye*, le courtier; *lo commandant*; *lai cafetière*, la cafetière; *lai covrosse*, la couveuse; *lo gendarme*; *lo hâbe*, le dévidoir; *la jauge*, *lo juge de paix*; *lo prête*, le prêtre; *lo ro*, le roi; *quinquin Jean*, l'oncle Jean; *lo soudard*, le soldat (à Dounoux, premier né des garçons qui avait été précédé de nombreuses sœurs); *treize mille*, allusion aux premiers mots du juron habituel de ce paysan.

A cette catégorie se rattachent ceux qui ont été donnés à l'occasion d'un fait purement occasionnel, tels sont: *breûle-jotte*, littéralement brûle-chou; *lo breulè*, le brûlé (à Uzemain); *gréyé* (à Dounoux), grillé; *huôpé*, allusion au dicton favori du titulaire qui, à Uriménil, se servait abusivement de cet avertissement, employé seulement par les charretiers du «plain-pays»; *lo haut chapeau*, *tape-la-boue*, *zigûébet*, souvenir de la difficulté qu'éprouvait ce compatriote dans ses *hivers* ⁽¹⁾ d'école à prononcer ou à reconnaître les trois dernières lettres de l'alphabet *x, y, z*.

c. *Origine ethnique*. — Une autre source pourrait être qualifiée d'ethnique, si ce mot n'était quelque peu prétentieux.

Lo Bainon, l'habitant de Bains, littéralement le *balnéen* ⁽²⁾; *Canon*, nom d'un horloger de Xertigny donné à un modeste maçon qui, seul, se perfectionna en l'art de réparer les montres et horloges; *Capoutt*, déjà cité; *Montdoré*, village de la Haute-Saône, sans doute pays d'origine du titulaire; *Nabord*, à Dounoux et à Girancourt, dont les titulaires ou leurs ancêtres sont originaires de Saint-Nabord (arrondissement de Remiremont); *lo Rovounnais*, littéralement le Raonnais, l'habitant de Raon-aux-Bois; *payée* et son autre forme *pays*, allusion au séjour fait par les titulaires de ces sobriquets dans le «plain-pays».

d. *Animaux*. — Les animaux ont fourni: *Jean d'lai biche*; *Colas d'berbis*, brebis; *lo biqui*; *las bioûfs*, les bœufs; *lai bourriquère*, littéralement la *bbourriquère*, femme à la bourrique (à Dounoux); *lo cabri*; *lo cheveu* (à Dounoux), le cheval; *lo blanc chié*, le chien blanc, l'homme au chien blanc, cpr. russe черная собака présentant le même prédicat, mais de couleur inverse; *lai covrosse*, la couveuse; *lo corbé*, le corbeau (?); *lo crô*, le corbeau; *Colas des chouaux*, chevaux; *Colas des ôyes*, oies; *lai chaitte*, chatte; *lo fremitèye* et *fremi*.

⁽¹⁾ A cette époque, on n'allait à l'école qu'en hiver.

⁽²⁾ Cette ville possède une société musicale qu'on appelle «La Balnéenne».

(à Dounoux), tenant à *fremi*, fourmi; *lo fian* ou *fuyan*, la taupe⁽¹⁾, littéralement le fouillant, *la taupe* (à Lamarche); *lo geau*, le coq; *jâque*, le geai (à Hadol); *lo liève*, le lièvre; *mouéneau*, moineau, à moins que ce ne soit une autre forme de *Moiné*, Moinel; *morpion*; *lo pussin*, poussin; *lo r'nd*, le renard; *lai raite*, la rate; *roncin*, roussin (à moins que ce ne soit *roncin*, roncin ?)

e. *Plantes*. — *Jean d'lai veine*, Jean de la vigne.

f. *Choses inanimées*. — *Lai braise*, la braise; *lo broquegniot*, la brindille de bois; *coaiyó*, caillou; *lo founé*, fourneau (du bûcheron); *topé*, étoupe; *lo jóur*, le jour; *lai neuye*, la nuit. . .

g. *Comestibles*. — *Le beugnot*, le beignet (à Dounoux); *braisi*, partie maigre du lard fumé à la cheminée et par opposition au lard proprement dit; *lo biscuit*; *lai cholande*, espèce de tarte plate cuite au four à pain; *mantau*, fromage blanc; *roncin*, roncin (à moins que ce ne soit roussin); *vinaigue*, vinaigre; *grisboudin* (à Naimont, commune d'Uzemain).

Nous terminons par une courte liste des sobriquets qui n'ont pas pu trouver place dans les cadres précédents ou dont la signification et la formation nous sont encore inconnues :

Abémont ou *Habémont*, *Barbacró*, *Bardeau*, *Bauban*, *Beurliquette*, *Bissotte* et son masculin *Bissottèye*, *lo Caque*, *lo Caique* (à Dounoux) signifiant tous deux sans doute Jacques, intéressante aphérèse, en passant par la forme redoublée *Cacquot*, *Coquélâne* (à Dounoux); *Courleau*, *le Campou*, *lo Crotte*, *Caco*, *Coco*, *la Crâque*, *Dayot*, prononcer «da-yot», y double comme dans le français moyen, *Diogucule*, *Dolan*, *lo Genré*, *lai Gingeôle*, *lai Gazar*, *Gardeau*, *Gollot*, *HHaitté* (signification probable d'habitant de la Xatte, commune d'Uzemain, qui, en patois, se prononce «HHaitte»); *lo Kâ*, *Malotte*, *lai Mouenotte*, *Margajot* (importé d'Uzemain); *Magène* (à Dounoux, le titulaire actuel s'appelle Etienne et Eugène); *Nagréot* (à Uzemain); *Papiot*, *lai Pariotte*, *Pourion*, *lo Rétourné*, *lai Quinotte* (à Hadol), *Touchot*, etc.

⁽¹⁾ Voir notre *Dictionnaire*, *his verbis*.

14. *Les Ventes d'amour. Daillons français et patois du «plain-pays»*. Paris, Mélu-sine, 1885.
15. *Glossaire géographique vosgien*. Extrait lu au Congrès national des Sociétés de géographie, à Nancy, le 2 août 1901. Nancy, Berger-Levrault, 1901.
16. *Petit programme de recherches sur les patois vosgiens, suivi de Notes pratiques*. 2^e édition. Épinal, Huguenin, et Paris, Bouillon, 1901, in-8°, 4 pages.

PATOIS LORRAINS.

17. *Examen de l'Essai sur le patois lorrain, patois de Fillières, canton de Longwy*, par M. CLESSE. Épinal, Collot, 1882, 6 pages.

BIBLIOGRAPHIE.

18. *Bibliographie vosgienne de l'année 1883*. Épinal, Collot, 1884, in-8°, 87 pages.
19. *Bibliographie vosgienne de l'année 1884 et supplément à l'année 1883*. Épinal. Collot, 1887, in-8°, 76 pages.
20. *Bibliographie vosgienne de l'année 1885 et supplément aux années 1883 et 1884*. Épinal, Collot, et Paris, Lechevalier, 1888, in-8°, 44 pages.
21. *Bibliographie vosgienne de l'année 1886 et supplément aux années 1883 à 1885*. Épinal, Collot, et Paris, Lechevalier, 1889, in-8°, 42 pages.
22. *Plan, divisions et table d'une Bibliographie vosgienne*. Congrès de la Sorbonne en 1885. Nancy, Crépin-Leblond, 1885, in-8°, 11 pages.
23. *Nouvelles notes pour le plan d'une Bibliographie vosgienne*. Congrès de la Sorbonne en 1887. Nancy, Crépin-Leblond, 1887, in-8°, 16 pages, avec un tableau d'ensemble.
24. *Indication et description sommaires des anciennes cartes géographiques conservées dans les Vosges*. Congrès de la Sorbonne en 1885. Épinal, Fricotel, in-8°, 31 pages.
25. *Bibliographie des cartes et plans géographiques des Vosges. Imprimés et manuscrits*. Congrès de la Sorbonne en 1887, Épinal, Fricotel, 1887, in-8°, 28 pages.
26. *Bibliographie sommaire vosgienne*. Épinal, Busy, 1889, grand in-8°, 31 pages.
27. *Bibliographie géographique vosgienne*. Extrait lu au Congrès national des Sociétés de géographie de Nancy, le 2 août 1901. Nancy, Berger-Levrault, 1901.

DIVERS.

28. *Trois jours dans les montagnes d'Alsace en juin 1876*. Discours prononcé à l'ouverture de la séance publique annuelle de la Société d'émulation des Vosges. Épinal, Collot, 1877, in-8°, 33 pages.
29. *L'Expédition américaine à la recherche de Franklin, d'après The illustrated London News*. Épinal, Collot, 1881, 11 pages.
30. *Petite excursion botanique au Ballon d'Alsace*. Épinal, Collot, 1883, 4 pages.
31. *Documents militaires inédits, recueillis dans le département des Vosges*, en collaboration avec M. DEFONTAINE, lieutenant. Compte rendu par M. Ch. TRANCHANT. Épinal, Busy, 1888, in-8°, 4 pages.

32. Société mixte de tir du canton de Xertigny. Règlement. (Rédaction du promoteur et président fondateur de la Société.) Épinal, Busy, 1890, in-8°, 17 pages.
 33. *Les Vosges et les Vosgiens au Congrès des Sociétés savantes*. à Nancy, en 1901. Épinal. Huguenin, et Paris, Lechevalier, 1901, in-8°, 23 pages.
-

AUTRES OUVRAGES
SOUS PRESSE OU EN PRÉPARATION
DE M. HAILLANT.

1. *Bibliographie vosgienne des années 1887 et suivantes et Supplément aux Bibliographies des années 1883 à 1886.*
2. *Glossaire vosgien ancien et moderne*, contenant les dialectes, les patois, le langage ou parler populaire; les noms de lieux habités et cadastraux; les noms de famille, les prénoms, les sobriquets; les noms d'habitants du pays; les proverbes, dictons, comparaisons, etc.
3. *Bibliographie vosgienne générale*, comprenant : 1° les ouvrages relatifs aux Vosges; 2° les œuvres d'auteurs vosgiens; 3° les publications faites dans les Vosges.
4. *Transcription en russe des mots français, des prénoms, des noms patronymiques et géographiques des Vosges.* (Congrès des Sociétés savantes à Nancy, séance du 9 avril 1901.)

